

## 北京师范大学学术学位研究生课程教学大纲

课程中文名称: 创意写作之诗歌创作

课程英文名称: Creative Writing: Poetry

总学时:16 学分: 1

适用专业(学科方向): 非英语专业硕博研究生

先修课程(含已具备的学识基础的要求):

教学目标与预期效果:

This class will focus on three aspects of poetry: reading, understanding, and reciting poetry in English; translating poetry from Chinese to English; and writing original poetry in English. It will emphasize creativity, originality of expression, and understanding the creative process. Students will gain better fluency and comfort in both written and spoken English through engaging with a variety of texts as a class, in group discussions and on their own. Through strengthening their creative self expression in English, students will effect an overall comfort in English expression and a familiarity with a topic of universal relevance and cross cultural understanding. By the end of the course, students will be able to successfully identify the basic elements of poetry—such as rhyme, meter, alliteration and image—and employ them in original compositions.

主要内容/主要章节:

This course will concern itself primarily with reading modern poetry that has either been written in English or professionally translated into English from the original language. Students will also have the opportunity to compose original translations of Chinese poetry into English. The *art* of translation (we will not overly rely on technology for translations) will give students the chance to strengthen their vocabularies and their ability to discern shades of meaning. Finally, by practicing the creation of original compositions in non-professional, non-academic English with a nevertheless formal set of expectations and requirements, students will expand their notions of English language usage beyond that of the quotidian.

### Couse schedule

Week 1	General introduction, Course discussion Poetry warm up: fun with rhyme
Week 2	Survey: Classics of Western poetry Classics of Chinese poetry
Week 3	Elements of Poetry Poetic forms
Week 4	Music on the page: rhythm and meter The art of reading aloud
Week 5	Translation: Tools The Art of Translation

Week 6	Imitation: mimicking the masters Inspiration: original poems
Week 7	Presentation: reciting original works

#### 教学方式:

This course takes poetry as its subject, but as it is ultimately in service of teaching English as foreign language, it will use methods familiar to teachers and students of English alike: equal parts teacher-guided input and student-centered output facilitated by engaging games and activities (both written and spoken), group discussions, and class lectures. In general, the class format will follow the typical “Engage, Study, Activate” (ESA) method. Most classes will include a warm up free-writing activity elicited by a prompt (an image, quote, or theme); reading, recitation and discussion of published work; and practice of poetic techniques in isolated formal exercises. Some lecture will be necessary, but the majority of the class will be student-centered output.

#### 考核方式（以任课老师发布的为准）：

Original poetry collection: 30%

Out-of-class reading responses: 30%

Translation: 20%

Participation: 10 %

Journal (free-writes, etc.): 10%

#### 相关教材(含经典学术名著)及参考文献(含境内外学科主流名刊):

1. Milosz, Czeslaw. (1996). *A Book of Luminous Things: An International Anthology of Poetry*. (in English)
2. Tanahashi, Kazuaki & Levitt, Peter. (2018). *The Complete Cold Mountain: Poems of the Legendary Hermit Hanshan*. (in English and original Chinese)
3. Various poems from online resources.

(All relevant selections and excerpts from the texts will be provided by the instructor. Students do not need to purchase the original texts.)